



گروه زبان و ادبیات فارسی

دانشکده‌ی زبان

دانشگاه صلاح‌الدین

برنامه‌ی درسی سال: ۲۰۲۳

درس: ترجمه‌ی متون علمی

سال / ترم: چهارم - دوم

نام استاد: د. سنا حسن حسین

برنامه‌ی درسی

Course Book

نام درس	ترجمه‌ی علمی
نام استاد	سنا حسن حسین
گروه/ دانشکده	زبان فارسی/ زبان
ارتباط با استاد	۰۷۵۰۴۰۶۷۶۸۷
تعداد واحد درسی	۴
ساعات حضور استاد در هفته	۳۰
کد درس	Lp2404
پروفایل استاد	Sana.hussein@su.edu.krd
کلمات کلیدی	ترجمه، متن، علمی، پژوهشی، کاربردی
<p>(۱) شناخت کلی: درس ترجمه متون علمی از جمله دروس عملی است که طی آن دانشجویان با ماهیت این متون و روش‌ها و شیوه‌های ترجمه‌ی آن آشنا می‌شوند.</p>	
<p>(۲) هدف از فراگیری این درس: ترجمه‌ی بی‌نقص متونی است که می‌تواند در تمام حوزه‌های علمی کاربرد داشته باشد و جهت استفاده‌ی دیگران مثمر ثمر واقع شود.</p>	
<p>(۳) فعالیت دانشجویی: دانشجویان موظفند تا متونی را که از پیش به آنها داده می‌شود، مطالعه کرده و با استفاده از</p>	

فرهنگ لغات ترجمه کنند و در کلاس ارائه دهند. (به دانشجویانی که به ترجمه متون علمی خارج از کلاس اقدام نمایند، نمره تعلق میگیرد.)

۴) روش تدریس: در کلاس درس که به صورت کارگاه ترجمه اداره می‌شود، دانشجویان متونی را که از پیش به آنها داده می‌شود، مطالعه کرده و با استفاده از فرهنگ لغات ترجمه کرده و سپس زیر نظر استاد می‌خوانند. در حین درس نکات لازم از جمله: کلماتی که در زبان دوم مترادف دقیقی وجود نداشته باشد، کلمات و عباراتی که دانشجویان درک درستی از آن ندارند، ساختار دستوری کلمات و عبارات و جملات و ... از سوی استاد شرح داده می‌شود.

۵) ارزشیابی درس: با توجه به اینکه درس ترجمه متون علمی یک درس دانشجو محور می‌باشد، برای فعالیت‌های کلاسی دانشجو و نیز فعالیت‌های دیگر وی در این زمینه نمره در نظر گرفته شده است. در طی هر ترم دو امتحان با ۱۵ نمره برگزار می‌شود و ده نمره نیز برای فعالیت‌های کلاسی آنها در نظر گرفته می‌شود.

۶) نتایج آموزش این درس: در پایان ترم کلیه دانشجویان می‌توانند یک ترجمه علمی تقریباً کامل ارائه دهند.

۷) منابع مورد نظر: (کلیه متون با توجه به سطح دانشجویان و کاربردی بودن آنها، هر ترم تغییر می‌کند)

- متون تاریخی
متون گردشگری
متون روانشناسی
متون هنری
متون آموزش الکترونیکی
متون اقتصادی
متون جامعه‌شناسی

۸) نمونه سؤالات امتحانی

- عهد ناصرالدین شاه سرآغاز تحولات مهمی در تاریخ ایران عصر قاجار به شمار می‌رود. جلوه‌های متنوعی از تحولات تحولات فرهنگی و اجتماعی همچون ورود مظاهر نوین علمی و تکنولوژی و نیز معاهده‌ها و قراردادهای استعماری در این ایام به وقوع پیوست. گسترش ارتباط با کشورهای اروپایی و حتی بهره‌برداری از الگوهای فنی و تکنولوژیک غرب به زودی کانون توجه شخص شاه و کارگزاران سیاسی، اقتصادی و فرهنگی ایران قرار گرفت. در مقابل برای دولت‌های اروپایی نیز اهمیت ایران بیشتر از پیش عیان شد.

- در سال‌های اخیر مدیران ورزشی برای اداره مؤثر سازمان‌های ورزشی و رضایت ورزشکاران و شرکت کنندگان در برنامه‌های ورزشی با مشکلاتی مواجه شده‌اند. در فرایند پیچیده شدن مدیریت در ورزش کشور، تجاری شدن بیشتر رشته‌های ورزشی، تورم، هزینه‌های زیاد ساخت و سازها، خرید تجهیزات ورزشی، افزایش دستمزدها و زیاد

شدن توقعات و انتظارات و مقررات دست‌وپاگیر دولتی ممکن است دخالت داشته باشد.

- هنر باید با روح لطیف و حساس کودک هماهنگی داشته باشد احساسات پاک وی را تحریک کند و او را به هیجان بیاورد و راهی برای بیان خواسته‌های و آرزوهای او باشد و در نهایت حس ابتکار و خلاقیت را در او آشکار نماید. نقاشی وسیله‌ای است برای به کارگیری مهارت‌ها و توانایی‌های کودکان و روشی برای درک این مطلب که کودک در چه مرحله‌ای از نظر تحولات ذهنی، عاطفی و زیبایی شناسی خود قرار دارد. کودکان کم‌توان ذهنی افرادی از جامعه هستند که از لحاظ فعالیت‌های ذهنی نسبت به همسالان خود نارسایی داشته و در نتیجه به درجات مختلف از توانایی یادگیری، همسازی با محیط، بهره برداری از تجربیات، درک مفاهیم، قضاوت و استدلال صحیح محرومند.

- بنویسید در صورت نبود یک اصطلاح خاص در زبان دوم، چگونه آنرا معادل‌سازی می‌نمایید؟

۹). ملاحظات همکار

سیستم تحصیلی ترمی از (۲۰۲۳/۱/۶ تا ۲۰۲۳/۴/۲۰)

یکشنبه تا پنج‌شنبه: ۱۶ هفته (برگزاری کلاسها + امتحان)

هفته

14 هفته

1 ترجمه متون گردشگری و شیوه‌های نوین

2 ترجمه متون گردشگری و شیوه‌های نوین

3 ترجمه متون تاریخ ایران

4 ترجمه متون تاریخ ایران

5 ترجمه متون روانشناسی

6 ترجمه متون روانشناسی

	ترجمه متون هنری (نقاشی)	7
	ترجمه متون هنری (نقاشی)	8
	ترجمه متون جامعه‌شناسی	9
	ترجمه متون جامعه‌شناسی	10
	ترجمه متون آموزش‌های نوین و الکترونیکی	11
	ترجمه متون آموزش‌های نوین و الکترونیکی	12
	ترجمه متون اقتصادی	13
	ترجمه متون اقتصادی	14
۲ هفته	امتحان پایان ترم اول (۲۰۲۳/۴/۲۷ تا ۲۰۲۳/۵/۱۱)	15
		16